

# Rut

## Chapter 4

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וַיְשַׁבֵּר־ parla <a href="#">H1696</a>	אֶשֶׁר que	עָבַר passant	הַנֹּאֵל le-rédempteur	וְהִנֵּה et-voici <a href="#">H2009</a>	שָׁם là <a href="#">H8033</a>	וַיֵּשֶׁב et-il-s'assit <a href="#">H3427</a>	הַשַּׁעַר le-porte <a href="#">H8179</a>	עָלָה monta <a href="#">H5927</a>	וַיֵּבֵז et-Boaz <a href="#">H1162</a>	1
וַיֵּשֶׁב: et-il-s'assit <a href="#">H3427</a>	וַיִּסַּר et-il-tourna-aside <a href="#">H5493</a>	אֶל־מִנִּי tel-et-tel <a href="#">H0492</a>	כִּלְנֵי ainsi-et-ainsi <a href="#">H6423</a>	כֹּה ici <a href="#">H6311</a>	שָׁבָה- s'asseoir <a href="#">H3427</a>	סוּרָה détourne-toi <a href="#">H5493</a>	וַיֹּאמֶר et-il-dit <a href="#">H0559</a>	בֹּזַז Boaz <a href="#">H1162</a>		

\*Et Boaz monta à la porte, et s'assit là. Et voici, celui qui avait le droit de rachat, [et] dont Boaz avait parlé, vint à passer ; et il dit : Toi, un tel, détourne-toi, assieds-toi ici. Et il se détourna et s'assit.

וַיֵּשְׁבוּ: et-ils-s'assit <a href="#">H3427</a>	כֹּה ici <a href="#">H6311</a>	שָׁבוּ- s'asseoir <a href="#">H3427</a>	וַיֹּאמֶר et-il-dit <a href="#">H0559</a>	הָעִיר la-ville	מִזְקְנֵי de-anciens-de <a href="#">H2205</a>	אֲנָשִׁים hommes <a href="#">H0376</a>	עֶשְׂרֵה dix <a href="#">H6235</a>	וַיִּקַּח et-il-prit <a href="#">H3947</a>	2
---	--------------------------------------	---	---	--------------------	---	--	--	--	---

Et [Boaz] prit dix hommes des anciens de la ville, et dit : Asseyez-vous ici. Et ils s'assirent.

נְעֻמִי Naomi <a href="#">H5281</a>	מָכְרָהּ vendit <a href="#">H4376</a>	לְאֵלִימֶלֶךְ à-Élimélec <a href="#">H0458</a>	לְאָחִינוּ à-notre-frère <a href="#">H0251</a>	אֲשֶׁר lequel	הַשָּׂדֶה le-champ	חֶלְקֶת part-de	לְנֹאֵל à-le-rédempteur	וַיֹּאמֶר et-il-dit <a href="#">H0559</a>	3
---	---	--	--	------------------	-----------------------	--------------------	----------------------------	---	---

מֹאָב: Moab <a href="#">H4124</a>	מִשְׂדֵּה de-champ-de	הַשָּׂדֶה le-retournant <a href="#">H7725</a>
---	--------------------------	---

Et il dit à celui qui avait le droit de rachat : Naomi, qui est revenue des champs de Moab, vend la pièce de terre qui était à notre frère Élimélec.

וַיִּנְדַּר et-devant <a href="#">H5048</a>	הַיֹּשְׁבִים le-les-assis <a href="#">H3427</a>	נִדְרָה devant <a href="#">H5048</a>	קָנָה acheter <a href="#">H7069</a>	לֵאמֹר disant <a href="#">H0559</a>	אָזְנֶךָ ton-oreille <a href="#">H0241</a>	אֲנִי je-sera-découvrir <a href="#">H1540</a>	אָמַרְתִּי dit <a href="#">H0559</a>	וְאֵי et-je <a href="#">H0589</a>	4
וַיִּנְאֵל il-sera-racheter	לֹא ne-pas <a href="#">H3808</a>	וְאִם- et-si	נִאֵל racheter	תִּנְאֵל tu-sera-racheter	אִם- si	עַמִּי mon-peuple	זְקֵנֵי anciens-de <a href="#">H2205</a>		
וְאֲנִי et-je <a href="#">H0595</a>	לְנֹאֵל à-racheter	זוֹלָתְךָ sauf-tu <a href="#">H2108</a>	אִין là-est-non-un <a href="#">H0369</a>	כִּי pour	(וְאֲדַעְהָ) et-je-sera-connaître <a href="#">H3045</a>	[וְאֲדַעְהָ] [cétiv] <a href="#">H3045</a>	לִי à-moi	הַנִּידָה dire <a href="#">H5046</a>	
					אֲנִי sera-racheter <a href="#">H0595</a>	אֲנִי je <a href="#">H0595</a>	וַיֹּאמֶר et-il-dit <a href="#">H0559</a>	אַחֲרָיְךָ après-tu	

Et moi, je me suis dit : Je t'en informerai , et je te dirai : Achète-la en la présence des habitants et en la présence des anciens de mon peuple. Si tu veux racheter, rachète ; et si tu ne veux pas racheter, déclare-le-moi, afin que je le sache ; car il n'y a personne que toi pour racheter, et moi je suis après toi. Et il dit : Je rachèterai.

5 וַיֹּאמֶר בְּעוֹז בְּיוֹם-קְנוֹתָהּ הַשָּׂדֶה מִיַּד נָעֲמִי וְרֹתְתִי Ruth et-de Naomi de-main-de le-champ ton-buying sur-jour-de Boaz et-dit H7327 H0853 H5281 H3027 H7069 H3117 H1162 H0559

הַמוֹאֲבִיָּה אֵשֶׁת-הַמֵּת [קְנוֹתָהּ] (קְנוֹתָהּ) לְהָקִים שֵׁם-הַמֵּת על- sur le-mort nom-de à-lever-en-haut tu-acquire [cétiv] le-mort épouse-de le-Moabite H4125 H4191 H0802 H7069 H4191 H7069 H4191 H0802 H4125

נַחֲלָתוֹ : son-héritage H5159

Et Boaz dit : Au jour où tu achèteras le champ de la main de Naomi, tu l'achèteras aussi de Ruth, la Moabite, femme du défunt, pour relever le nom du défunt sur son héritage.

6 וַיֹּאמֶר הַנֹּאֵל לֹא אוֹכֵל [לְגֹאֵל-] (לְגֹאֵל-) לִי פֶן- de-peur-que pour-myself à-racheter [cétiv] je-suis-able ne-pas le-rédempteur et-dit H6435 H3201 H3808 H0559

אֲשֶׁר־יִתְּ אֶת-נַחֲלָתִי נֶאֱחַז לְךָ אֶתְּהָ אֶת-נֶאֱחַזְתִּי כִּי pour mon-rachat [obj] tu pour-toi-même racheter mon-héritage [obj] je-ruine H7843 H5159 H0853 H1353 H0853 H7843

לֹא- אוֹכֵל לְגֹאֵל : ne-pas je-suis-able à-racheter H3808 H3201

Et celui qui avait le droit de rachat dit : Je ne puis pas le racheter pour moi, de peur que je ne ruine mon héritage ; use, toi, de mon droit de rachat , car je ne puis racheter.

7 וְזֹאת לְפָנַי בְּיִשְׂרָאֵל עַל-הַנֹּאֲלָה וְעַל-הַתְּמוּרָה לְקַיֵּם et-ce autrefois dans-Israël concernant le-rachat et-concernant le-échange H2063 H6440 H3478 H8545

כָּל-דָּבָר שֶׁלָּךְ אִישׁ נֶעֱלָה וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת et-ce affaire tira-hors un-homme son-sandale et-donna à-son-prochain H3605 H1697 H8025 H0376 H5275 H5414 H7453 H2063

הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל : le-témoignage dans-Israël H8584 H3478

Or c'était jadis [une coutume] en Israël, en cas de rachat et d'échange, que, pour confirmer toute affaire, l'un ôtait sa sandale et la donnait à l'autre ; c'était là une coutume en Israël.

8 וַיֹּאמֶר בְּעוֹז הַנֹּאֵל לְבָעוֹ קְנֵה-לְךָ וַיֹּשְׁלֶךְ לְךָ son-sandale et-il-tira-hors pour-toi-même acheter à-Boaz le-rédempteur et-dit H5275 H8025 H7069 H1162 H0559

Et celui qui avait le droit de rachat dit à Boaz : Achète pour toi ; et il ôta sa sandale.

9 וַיֹּאמֶר בְּעוֹז לְזִקְנִים וְכָל-הָעָם הַיּוֹם אַתָּה עֲדִים הָעָם וְכָל-הַיּוֹם ce aujourd'hui tu témoins le-peuple et-tout-de à-le-anciens Boaz et-dit H0559 H1162 H2205 H3605 H3605 H3605 H3605 H3117

קְנוֹתִי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְאֵלִימֶלֶךְ וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן je-avoir-acquired [obj] tout-de lequel lequel tout-de H7069 H0853 H3605 H0458 H0853 H3605 H3630

וּמַחֲלוֹן מִיַּד נָעֲמִי : et-Machlon de-main-de Naomi H4248 H3027 H5281

Et Boaz dit aux anciens et à tout le peuple : Vous êtes aujourd'hui témoins que j'ai acheté de la main de Naomi tout ce qui était à Élimélec, et tout ce qui était à Kilion et à Makhlon ;

לִי	קָנִיתִי	מִחִלּוֹן	אֵשֶׁת	הַמּוֹאֲבִיָּה	רוּת	אֶת-	וְגַם	10
pour-moi	je-avoir-acquired	Machlon	épouse-de	le-Moabite	Ruth	[obj]	et-aussi	
	<a href="#">H7069</a>	<a href="#">H4248</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H4125</a>	<a href="#">H7327</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1571</a>	
וְלֹא-	נִחַלְתּוֹ	עַל-	הַמֵּת	שֵׁם-	לְהִקְיִים	לְאִשָּׁה		
et-ne-pas	son-héritage	sur	le-mort	nom-de	à-lever-en-haut	pour-une-épouse		
	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5159</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H8034</a>		<a href="#">H0802</a>		
עֲדִים	מִקוֹמֹו	וּמִשַּׁעַר	אֶחָיו	מֵעַם	הַמֵּת	שֵׁם-	יִכָּרֵת	
témoins	son-lieu	et-de-porte-de	son-frères	de-avec	le-mort	nom-de	sera-être-couper-hors	
<a href="#">H5707</a>	<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H8179</a>	<a href="#">H0251</a>		<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H3772</a>	
							הַיּוֹם:	אֲתָם
							aujourd'hui	tu
							<a href="#">H3117</a>	

et aussi que je me suis acquis pour femme Ruth, la Moabite, la femme de Makhlon, pour relever le nom du défunt sur son héritage, afin que le nom du défunt ne soit pas retranché d'entre ses frères et de la porte de son lieu : vous en êtes témoins aujourd'hui !

יִתֵּן	עֲדִים	וְהַזְקֵנִים	בְּשַׁעַר	אֲשֶׁר-	הָעָם	כָּל-	וַיֹּאמְרוּ	11
puisse-il-donner	témoins	et-le-anciens	dans-le-porte	qui	le-peuple	tout-de	et-dit	
<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H5707</a>	<a href="#">H2205</a>	<a href="#">H8179</a>			<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0559</a>	
אֲשֶׁר	וּכְלֵאָה	וּכְרָחֵל	בֵּיתָךְ	אֶל-	הַבָּאָה	הָאִשָּׁה	אֶת-	יְהוָה
qui	et-comme-Leah	comme-Rachel	ton-maison	à	le-venant	la-femme	[obj]	l'Éternel
	<a href="#">H3812</a>	<a href="#">H7354</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3068</a>
וּקְרָא-	בְּאֶפְרַתָּה	תֵּיל	וַעֲשֵׂה-	יִשְׂרָאֵל	בַּיִת	אֶת-	שְׁתֵּיהֶם	בָּנוּ
et-appeler	dans-Ephrathah	valeur	et-faire	Israël	maison-de	[obj]	deux-de-eux	bâtit
<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H0672</a>	<a href="#">H2428</a>		<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H1129</a>
							לְחֵם:בְּבֵית	שֵׁם
							dans-Bethléhem	un-nom
							<a href="#">H1035</a>	<a href="#">H8034</a>

Et tout le peuple qui était à la porte, et les anciens, dirent : [Nous en sommes] témoins. Fasse l'Éternel que la femme qui entre dans ta maison soit comme Rachel, et comme Léa, qui toutes deux ont bâti la maison d'Israël ! Et deviens puissant dans Éphrata, et fais-toi un nom dans Bethléhem !

מִן-	לְיְהוּדָה	תָּמָר	יִלְדָה	אֲשֶׁר-	פְּרִצִים	כְּבַיִת	בֵּיתָךְ	וַיְהִי	12
de	à-Juda	Tamar	porta	que	Pérets	comme-maison-de	ton-maison	et-puisse-être	
	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H8559</a>	<a href="#">H3205</a>		<a href="#">H6557</a>			<a href="#">H1961</a>	
	הַזֹּאת:	הַנְּעִרָה	מִן-	לָךְ	יְהוָה	יִתֵּן	אֲשֶׁר	הַזֵּרַע	
	ce	le-jeune-femme	de	à-toi	l'Éternel	sera-donner	lequel	le-semence	
	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H5291</a>			<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H2233</a>	

Et que, de la postérité que l'Éternel te donnera de cette jeune femme, ta maison soit comme la maison de Pérets, que Tamar enfanta à Juda !

וַיִּתֵּן	אֵלֶיהָ	וַיָּבֵא	לְאִשָּׁה	לּוֹ	וַתְהִי-	רוּת	אֶת-	בְּעִז	וַיִּקַּח	13
et-donna	à-elle	et-il-alla	pour-une-épouse	à-lui	et-elle-devint	Ruth	[obj]	Boaz	et-prit	
<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0802</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H7327</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1162</a>	<a href="#">H3947</a>	
				בֶּן:	וַתֵּלֶד	הַרְיוֹן	לָהּ	יְהוָה		
				un-fils	et-elle-porta	conception	à-elle	l'Éternel		
					<a href="#">H3205</a>	<a href="#">H2032</a>		<a href="#">H3068</a>		

Et Boaz prit Ruth, et elle fut sa femme ; et il vint vers elle ; et l'Éternel lui donna de concevoir, et elle enfanta un fils.

14 ותאמרנה הנשים אל- נעמי ברוך יהוה אשר לא השבית לך  
 et-dit le-femmes à Naomi bénit l'Éternel qui ne-pas fit-à-cesser à-toi  
[H0559](#) [H0802](#) [H0413](#) [H5281](#) [H1288](#) [H3068](#) [H3808](#)

גאל היום ויקרא שמו בְּיִשְׂרָאֵל :  
 un-rédempteur aujourd'hui et-puisse-être-appela son-nom dans-Israël  
[H3117](#) [H7121](#) [H8034](#) [H3478](#)

Et les femmes dirent à Naomi : Béni soit l'Éternel, qui ne t'a pas laissé manquer aujourd'hui d'un homme qui ait le droit de rachat ! et que son nom soit nommé en Israël.

15 והיה לך למשיב נפש ולכלכל את- שיבתך כי  
 et-il-sera-être à-toi pour-restorer-de vie pour-à-sustenter [obj] ton-vieux-âge pour  
[H1961](#) [H7725](#) [H5315](#) [H3557](#) [H0853](#) [H7872](#)

כלתך אשר- אהבתך ילדתו אשר- היא טובה לך משבעה בנים :  
 ton-fille-dans-loi qui loves-tu porta-lui qui elle meilleur à-toi que-sept fils  
[H3618](#) [H0157](#) [H3205](#) [H1931](#) [H7651](#)

Et il sera pour toi un restaurateur de ton âme, et un soutien de ta vieillesse ! Car ta belle-fille qui t'aime, l'a enfanté, elle qui vaut mieux pour toi que sept fils.

16 ותקח נעמי את- הילד ותשתהו בחיקה ותהי- לו  
 et-prit Naomi [obj] le-enfant et-elle-mettre-lui dans-sa-bosom et-elle-devint à-lui  
[H3947](#) [H5281](#) [H0853](#) [H3206](#) [H7896](#) [H2436](#) [H1961](#)

לְאִמָּנָת :  
 pour-un-allaiter  
[H0539](#)

Et Naomi prit l'enfant, et le mit dans son sein, et elle lui tint lieu de nourrice.

17 ותקראנה לו ותשכנות שם לאמר בן לנעמי ותקראנה  
 et-appela à-lui le-voisines un-nom disant un-fils était-né à-Naomi et-ils-appela  
[H7121](#) [H7934](#) [H8034](#) [H0559](#) [H3205](#) [H5281](#) [H7121](#)

שמו עובד הוא אבי- ישי אבי רוד : פ  
 son-nom Obed il père-de père-de Isaï David [para]  
[H8034](#) [H5744](#) [H1931](#) [H0001](#) [H3448](#) [H0001](#) [H1732](#)

Et les voisines lui donnèrent un nom, disant : Un fils est né à Naomi ! Et elles l'appelèrent du nom d'Obed. Ce fut le père d'Isaï, père de David.

18 ואלה תולדות פֶּרֶץ פֶּרֶץ הוליד את- חצרון :  
 et-ces générations-de Pérets Pérets engendra Hetsron  
[H0428](#) [H8435](#) [H6557](#) [H6557](#) [H3205](#) [H0853](#) [H2696](#)

Et ce sont ici les générations de Pérets : Pérets engendra Hetsron ;

19 וחצרון הוליד את- רם ורם הוליד את- עמינדב :  
 et-Hetsron engendra Ram Ram et-Ram engendra Amminadab  
[H2696](#) [H3205](#) [H0853](#) [H7410](#) [H7410](#) [H0853](#) [H5992](#)

et Hetsron engendra Ram ; et Ram engendra Amminadab ;

20 ועמינדב הוליד את- נחשון ונחשון הוליד את- שלמה :  
 et-Amminadab engendra Nakhshon Nakhshon engendra Salmon  
[H5992](#) [H3205](#) [H0853](#) [H5177](#) [H5177](#) [H0853](#) [H8009](#)

et Amminadab engendra Nakhshon ; et Nakhshon engendra Salma ;

	עֹבֵד:	אֶת־	הוֹלִיד	וּבְעֹז	בְּעֹז	אֶת־	הוֹלִיד	וְשַׁלְמוֹן	21
	Obed	[obj]	engendra	et-Boaz	Boaz	[obj]	engendra	et-Salmon	
	<a href="#">H5744</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3205</a>	<a href="#">H1162</a>	<a href="#">H1162</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3205</a>	<a href="#">H8012</a>	

et Salmon engendra Boaz ; et Boaz engendra Obed ;

	דָּוִד:	אֶת־	הוֹלִיד	וְיִשָּׂי	יִשָּׂי	אֶת־	הוֹלִיד	וְעֹבֵד	22
	David	[obj]	engendra	et-Isai	Isai	[obj]	engendra	et-Obed	
	<a href="#">H1732</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3205</a>	<a href="#">H3448</a>	<a href="#">H3448</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3205</a>	<a href="#">H5744</a>	

et Obed engendra Isai ; et Isai engendra David.